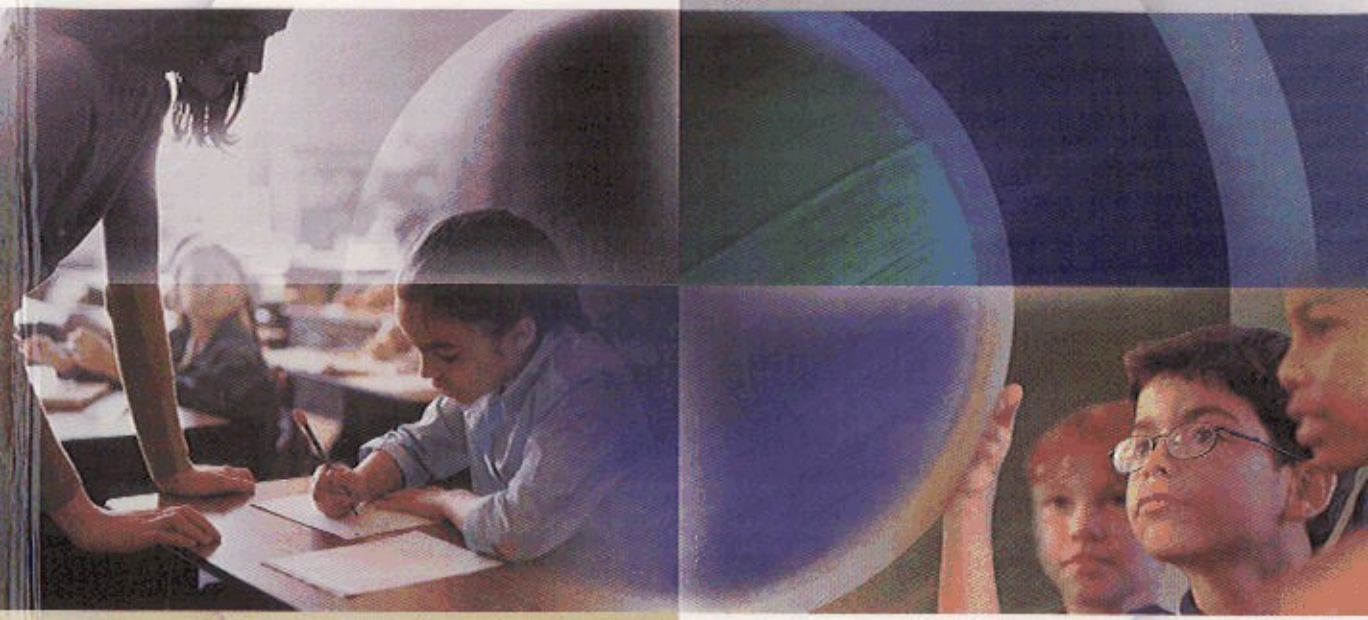
CARLOS J. *ovando* MARY CAROL *combs* VIRGINIA P. *collier*



FOURTH *edition*

BILINGUAL & ESL CLASSROOMS

TEACHING IN MULTICULTURAL CONTEXTS

CONTENTS

PREFACE xix

FOREWORD xxix
Jim Cummins, University of Toronto

PROLOGUE CARLOS'S STORY 1
The Past Catches Up with Carlos: An Epilogue 3

CHAPTER 1 STUDENTS 6
What Do We Mean by Bilingual Education and ESL? 8
Bilingual Education 8
GUIDELINES FOR TEACHING: *Basic Characteristics of a Bilingual Education Program* 9
English as a Second Language 9
GUIDELINES FOR TEACHING: *Recommendations on the Role of Bilingual Education and ESL* 10
Demographics 11
Types of Language Minority Students 13
Student and Family Background 15
The Role of Culture 16
The Social Context 18
Previous Schooling Experience 20
What Happens at School 22
The Emotional Issues 22
The Linguistic Issues 25
GUIDELINES FOR TEACHING: *Recommendations to School Personnel About the Use of L_1 at Home* 27
The Academic Issues 29

Discovering the Student 31
GUIDELINES FOR TEACHING: *Discovering Students' Lives* 32
Program Models 35
Use of the Primary Language of Language Minority Students 35
Enrichment or Remediation? 35
ESL or ESOL 36
ESL Pullout 36
Newcomer Programs 38
Bilingual Education 39
Summary 43
Key Terms 44
Reflection Questions 45
Resources 45

CHAPTER 2 POLICY AND PROGRAMS 47
The Politics of Bilingual Education 49
The English Only Movement 51
Impact of Official English 53
Changing Terms of Debate 55
The Unz Era 56
Historical Background 58
U.S. Schooling in Languages Other Than English 58
English as a Second Language 60
Bilingual Instruction of the 1960s 61
Historical Overview of Title VII Legislation, 1968–2001 62
Title VII of the Elementary and Secondary Education Act 63
Provisions of the Original 1968 and 1974, 1978, 1984, 1988 Title VII Reauthorizations 63
Title VII of the Improving America's Schools Act of 1994 and School Reform 66
"No Child Left Behind" (PL 107-110, 115 Stat.1425, 2002) 68
GUIDELINES FOR TEACHING: *How No Child Left Behind Helps English Language Learners* 69
Adequate Yearly Progress (AYP) and English Language Learners 69
GUIDELINES FOR TEACHING: *Adequate Yearly Progress Reporting Requirements for English Language Learners* 71
GUIDELINES FOR TEACHING: *144 Ways to Fail AYP* 72
Court Decisions and the Office for Civil Rights 73
Basic Rights of Language Minority Students 74
GUIDELINES FOR TEACHING: *The* Lau v. Nichols *Supreme Court Decision, 1974* 74
U.S. Office for Civil Rights 75
GUIDELINES FOR TEACHING: *The 1970 OCR Memorandum* 75

GUIDELINES FOR TEACHING: *Federal Court Decisions after Lau v. Nichols* 77
State Policies 79
State Legislation 79
State Certification of Bilingual/ESL Teachers 81
GUIDELINES FOR TEACHING: *ESL or Bilingual Teacher Certification* 82
Leading School Reform at the Local Level 83
Summary 83
Key Terms 84
Reflection Questions 84
Resources 85

CHAPTER 3 TEACHING 87
Portrait of a Traditional Classroom 91
The Workplace of the Twenty-first Century 91
Passive Learning 92
GUIDELINES FOR TEACHING: *Factors to Consider When Teaching Non-Anglo-European Dominant Students* 92
Active, Inquiry-Based Learning 93
GUIDELINES FOR TEACHING: *Principles to Follow for Effective Classrooms for Linguistically and Culturally Diverse Students* 94
GUIDELINES FOR TEACHING: *Conceptual Dimensions of a Responsive Pedagogy* 95
Activating Students' Prior Knowledge 96
Cooperative Learning 96
Research on Cooperative Learning 97
Principles of Cooperative Learning 98
GUIDELINES FOR TEACHING: *Five Elements of Cooperative Learning* 98
Forming Teams 99
Structuring Team Activities 100
Team and Class Building 100
Structures for Learning 101
Evaluating Student Outcomes 102
Coaching Teacher Colleagues 102
Accelerated Learning 103
Critical Pedagogy 104
GUIDELINES FOR TEACHING: *Characteristics of a Pedagogy for Empowerment* 105
Art 107
Technology 109
Telecommunications 110
Video 111
Microcomputers 112

Principles for Technology Use 114
GUIDELINES FOR TEACHING: *Guiding Principles for Choosing Technology* 114
Music 115
Weaving It All Together 116
Summary 117
Key Terms 118
Reflection Questions 118
Resources 119

CHAPTER 4 LANGUAGE 121
Language Acquisition 124
The Prism Model: Language Acquisition for School 124
Linguistic Processes 126
Interdependence of First and Second Languages 130
GUIDELINES FOR TEACHING: *Second-Language Written Input* 134
Second-Language Acquisition as a Natural, Developmental Process 134
Social and Cultural Processes 135
Cognitive Processes 142
GUIDELINES FOR TEACHING: *Learning Strategies* 144
Instructional Approaches to Teaching a Second Language 145
Current Approaches to ESL and Bilingual Instruction 146
GUIDELINES FOR TEACHING: *Promising Practices for Heterogeneous Classrooms* 146
GUIDELINES FOR TEACHING: *What Is Sheltered Content Instruction? Who Benefits from It?* 148
GUIDELINES FOR TEACHING: *Sheltered Content Instruction Strategies* 150
GUIDELINES FOR TEACHING: *Supporting Students' First Languages* 155
GUIDELINES FOR TEACHING: *Translation and English Language Learners* 156
Teaching Language Arts in a Bilingual Classroom 159
Defining Bilingual Proficiency 159
GUIDELINES FOR TEACHING: *The Continuum of Bilingualism* 160
Dialect Diversity 160
GUIDELINES FOR TEACHING: *Invented Spelling, Error Correction, and New Language Varieties* 162
Language Distribution in the Bilingual Language Arts Classroom 163
Language and Multicultural Literature across the Curriculum 164
Teaching Listening and Speaking 166
Literacy in First and Second Languages 167
Teaching Reading and Writing 169

GUIDELINES FOR TEACHING: *The Acquisition of the Writing Process* 172
Multicultural Literature 173
GUIDELINES FOR TEACHING: *Strategies for Incorporating Literature for Language Minority Adolescents and Young Adults* 174
Summary 174
Key Terms 175
Reflection Questions 175
Resources 176

CHAPTER 5 CULTURE 178
Perspectives on the Concept of Culture 181
The Anthropological View of Culture 181
GUIDELINES FOR TEACHING: *An Anthropological Definition of Culture* 182
Popular Views of Culture 184
Processes in the Development of Cultural Identities 186
Cultural Transmission 186
Biculturalism 187
Acculturation 189
Assimilation 189
Multicultural Education 190
Cultural Pluralism as a Basis for Multicultural Education 190
Dimensions of Multicultural Education 191
GUIDELINES FOR TEACHING: *Characteristics of Multicultural Education* 192
GUIDELINES FOR TEACHING: *Five Dimensions of Multicultural Education* 193
Prejudice and Discrimination 194
Marked and Unmarked Languages and Cultures 194
Stereotypes 197
Ethnocentrism 199
Cultural Relativism 200
The Role of Culture in Language Minority Achievement 202
Deficit Theories 203
Cultural Difference Theories 205
Social, Economic, and Political Factors in Achievement 209
Ethnographic Approaches to Cultural Understanding 213
Cultural Compatibility Studies 214
Sociocultural Theory and Knowledge Construction Studies 217
GUIDELINES FOR TEACHING: *The Role of Culture in Education* 219
Summary 220
Key Terms 221
Reflection Questions 221
Resources 222

CHAPTER 6 MATHEMATICS AND SCIENCE 224
Rui's Encounter with More and Less 225
Achievement of Language Minority Students in Mathematics and Science 227
Contextualizing Math Performance of American Indian Students 230
Current Standards and Math and Science Reform 231
GUIDELINES FOR TEACHING: *Who Can Learn Math? All Students!* 232
GUIDELINES FOR TEACHING: *Six Principles for School Mathematics* 233
GUIDELINES FOR TEACHING: *Content and Process Standards for School Mathematics Pre-K–12* 234
Opportunity to Learn Standards 234
GUIDELINES FOR TEACHING: *"Opportunity to Learn" Standards* 235
Language in Mathematics and Science Classrooms 236
Use of L_1 for Math and Science Instruction 237
Content ESL/Sheltered English Instruction 239
GUIDELINES FOR TEACHING: *The Integration of Second-Language Acquisition with Science Content* 241
GUIDELINES FOR TEACHING: *Vocabulary Development in Math and Science* 245
GUIDELINES FOR TEACHING: *Learning Strategies* 247
Linguistically and Cognitively Rich Environments 248
Cultural Issues in Mathematics and Science 251
Cross-Cultural Research and Developmental Universalities 252
Ethnoscience and Ethnomathematics 255
Activation of Student and Community Resources 258
A Theme-Based Approach: Science, Technology, and Society 260
Summary 262
Key Terms 262
Reflection Questions 263
Resources 263

CHAPTER 7 SOCIAL STUDIES 265
GUIDELINES FOR TEACHING: *Social Studies in Action* 268
Multiple Perspectives: A Framework for Social Studies 269
A Social Studies Definition, Guidelines for Powerful Teaching, and Thematically Based Curriculum Standards 270
GUIDELINES FOR TEACHING: *Social Studies Instruction* 271
Transmission, Social Science, and Critical Thinking Approaches 272
GUIDELINES FOR TEACHING: *Ten Thematic Strands in Social Studies* 274
Multicultural Education 275
Global Education 278

Classroom Settings for Bilingual and ESL Social Studies 280
Elementary Social Studies Classroom Settings 280
Middle School and High School Social Studies Classroom Settings 281
GUIDELINES FOR TEACHING: *Language Minority Students in MIddle and High Schools* 282
GUIDELINES FOR TEACHING: *General Types of Social Studies Classes* 284
Methods for Social Studies Instruction 285
Challenges of Social Studies Instruction 286
Use of L_1 and L_2 287
Instructional Strategies 289
GUIDELINES FOR TEACHING: *Successful Social Studies Instructional Strategies* 290
GUIDELINES FOR TEACHING: *The Use of Electronic Media, Videos or DVDs in the Social Studies Classroom* 293
Critical Thinking and Study Skills Development 293
Paying Attention to Social Studies Language Issues 294
GUIDELINES FOR TEACHING: *The Use of Graphic Organizers* 297
Theme-Based, Integrated Social Studies Units 299
Middle School Units on Protest and Conflict 299
"Doing" Social Studies: Three Examples 300
Summary 303
Key Terms 304
Reflection Questions 304
Resources 305

CHAPTER 8 ASSESSMENT 307
Lorraine Valdez Pierce
Context for Assessment 308
National Level 309
Impact of No Child Left Behind 311
State Level 313
Local Level 314
GUIDELINES FOR TEACHING: *Appropriate Test Use for Language Minority Students National Research Council* 315
GUIDELINES FOR TEACHING: *Why Are ESL/Bilingual Students Assessed?* 316
Basic Assessment Concepts 316
Assessment Purpose 316
Validity 316
GUIDELINES FOR TEACHING: *Test-Taking Elements* 320
Reliability 320
Types of Assessments 321
School-Based Assessment 326
Identification and Placement 326
Achievement Testing/Accountability Systems 328
Program Evaluation 328

Classroom-Based Assessment 328
Traditional and Student-Centered Teaching 328
GUIDELINES FOR TEACHING: *Five Fundamental Assumptions* 332
Five Fundamental Assumptions 332
Five Operating Principles 334
Linking Assessment to Instruction 338
Oral Language 339
Reading/Writing 340
Content Areas 342
Coping with Standardized Tests 348
Need for Long-Term Professional Development 351
GUIDELINES FOR TEACHING: *Getting Started* 353
Summary 354
Key Terms 355
Reflection Questions 355
Resources 356

CHAPTER 9 BILINGUAL SPECIAL EDUCATION 358
Theresa A. Ochoa
Who Are the Students and How Many of Them Are There? 361
Foundations for Bilingual Special Education 363
Legislation 363
Litigation 363
Current Educational Policies 365
IDEA Requirements in the Evaluation of Students for Special Education 365
No Child Left Behind and LEPSPED Students 365
English Language Learners in Special Education 366
Overrepresentation in Special Education and Underrepresentation in Gifted and Talented Programs 367
Underidentification and Referral of Culturally and Linguistically Diverse Students for Special Education Evaluation 368
Understanding the Prereferral, Evaluation and Placement Processes 369
Prereferral Process 370
Identification and Referral for Special Education Evaluation 370
GUIDELINES FOR TEACHING: *Prereferral Checklist* 371
Special Education Placement 371
Understanding Parental Involvement and Advocacy 375
GUIDELINES FOR TEACHING: *Helping Parents from Culturally Diverse Cultures Advocate for Their Children* 378
Rethinking Identification and Referrals of English Language Learners for Special Education Services 378
Do We Really Want All CLD Students Out of Special Education? 379
How Do ELLs with Disabilities Benefit from Special Education? 379
Teaching Bilingual Special Education Students 380
GUIDELINES FOR TEACHING: *Reciprocal Reading Comprehension Strategy Instruction* 381

Summary 382
Key Terms 383
Reflection Questions 383
Resources 383

CHAPTER 10 SCHOOL AND COMMUNITY 385
Examples of Community Programs 388
Community Programs in McAllen, Texas 388
Community Programs in Arlington County, Virginia 389
The Historical Context of Language Minority Communities 390
Stages of Pluralism in the United States 390
Court Cases as Reflections of Community Activism 393
Community-Initiated Bilingual Programs in the 1970s 395
Developing a Portrait of the Community 397
Community Observations: One Teacher's Perspective 399
GUIDELINES FOR TEACHING: *Characteristics of Ethnicity in the Community* 402
GUIDELINES FOR TEACHING: *Four Stages of Adjustment Experienced by Newcomer Parents* 404
The Socioeconomic Structure of the Community 407
GUIDELINES FOR TEACHING: *Socioeconomic Issues to Address in the Development of a Community Portrait* 408
GUIDELINES FOR TEACHING: *Language Use in the Community* 409
Language Use in the Community 410
Funds of Knowledge and Community-Based Research 412
Ethnographies as Resources 416
Pathways to Partnerships 418
Legislation for Parent Participation 420
Issues in the Development of Partnerships 421
Family Literacy Programs and Other School-Community Partnerships 431
Case Studies of Change from the Inside Out 436
Summary 438
Key Terms 439
Reflection Questions 439
Resources 440

AFTERWORD 442
Eugene E. García, Arizona State University

GLOSSARY G1

REFERENCES R1

CREDITS C1

INDEX I1